

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1939-1940	N° 110		Zittingsjaar 1939-1940
	1 ^{er} FEVRIER 1940	1 FEBRUARI 1940	

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et le Reich allemand tendant à éviter les doubles impositions, à établir des règles d'assistance administrative réciproque et à régler certaines autres questions en matière fiscale.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans l'exposé des motifs du projet devenu la loi du 28 décembre 1931 (*Doc. parl., Ch. Repr., Session 1931-1932, N° 36*) portant approbation des conventions bilatérales conclues avec la France, l'Italie et le Grand-Duché de Luxembourg en vue notamment d'éviter la double imposition des mêmes revenus dans le chef du même redevable, les avantages réciproques qui justifient pareils accords ont été longuement développés. Le dit exposé des motifs détaille également les principes sur lesquels ces conventions sont basées.

Il semble, d'autre part, inutile d'insister sur les divers articles de la Convention soumise à votre approbation, qui se bornent à reproduire des dispositions suffisamment explicites dont l'application a déjà pu révéler l'utilité.

Nous nous bornerons donc à attirer votre attention sur les quelques dispositions commentées ci-dessous.

Les articles 1 et 2 désignent, d'une part, les redevables auxquels la convention s'appliquera et, d'autre part, les impôts sur lesquels elle porte.

Il y a lieu d'observer que la taxe mobilière belge relative aux revenus de biens immobiliers situés à l'étranger et aux revenus de créances hypothécaires grevant semblables biens, est seule visée par la Convention, à l'exclusion de la taxe qui frappe les revenus d'actions, d'obligations, de dépôts, etc. De même, l'impôt complémentaire personnel reste en dehors du champ d'application de l'accord. Cette exclusion est motivée par les différences fon-

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst tusschen België en het Duitsche Rijk ten einde dubbele belasting te voorkomen, regels voor wederzijdsche administratieve hulpverlening vast te stellen en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In de memorie van toelichting van het ontwerp der wet van 28 December 1931 (*Kamersbescheiden, Kamer van Volksvertegenwoordigers, Zittijd 1931-1932, N° 36*), tot goedkeuring van de tweezijdige overeenkomsten gesloten met Frankrijk, Italië en het Groothertogdom Luxemburg ter vermindering namelijk van dubbelen aanslag van dezelfde inkomsten in hoofde van een en denzelfden belastingplichtige werden de wederzijdsche voordeelen die dergelijke accoorden rechtvaardigen breedvoerig uiteengezet. Bedoelde memorie geeft eveneens de principes aan waarop die overeenkomsten gesteund zijn.

Anderzijds, schijnt het nutteloos aan te dringen op de verschillende artikels van de aan uwe goedkeuring onderworpen Overeenkomst, welke (artikels) enkel voldoende duidelijke bepalingen behelzen waarvan de toepassing reeds het nut heeft kunnen doen vaststellen.

Wij zullen ons dus beperken tot het vestigen van uwe aandacht op de enkele hierna uitgelegde beschikkingen.

In artikelen 1 en 2 worden, enerzijds, de belastingplichtigen waarop de Overeenkomst van toepassing zijn zal, en, anderzijds, de belastingen waarop de Overeenkomst doelt, aangeduid.

Op te merken valt, dat alleen de Belgische mobiliënbelasting op de opbrengsten van in het buitenland gelegen onroerende goederen en van dergelijke goederen bezwarende hypothecaire schuldvorderingen door de Overeenkomst beoogd wordt, met uitsluiting van de belasting op de opbrengsten van actiën, obligaties, deposito's, enz. De aanvullende personeele belasting valt eveneens buiten de toepassing van het accoord. Die uitzondering wordt gerecht-

damentales qui existent, pour ces impôts, entre les législations fiscales belge et allemande.

L'article 4 fixe — sauf pour les revenus afférents à des entreprises de navigation maritime, fluviale ou aérienne — le statut des revenus provenant d'une activité industrielle, minière, commerciale, agricole ou forestière. Ces revenus sont taxables dans l'Etat où se trouvent des établissements stables; quand des établissements stables existent en Allemagne et en Belgique, la taxation atteint, dans chaque Etat, les revenus y réalisés, lesquels sont éventuellement déterminés ou ventilés suivant les règles arrêtées de commun accord par les administrations compétentes.

Bien que l'article 4 donne déjà une définition explicite de l'établissement stable, le protocole final complète cette définition de manière à restreindre, dans ce domaine souvent délicat, les discussions et désaccords qui se sont maintes fois produits antérieurement.

Les articles 5 et 6 visent les revenus des entreprises de navigation maritime, fluviale et aérienne; ces revenus ne seront plus taxables que dans l'Etat du domicile fiscal des exploitants. Cet arrangement mettra fin, d'une manière définitive, aux difficultés que rencontrait notamment la batellerie rhénane. Dorénavant les bateliers belges ainsi que les entreprises belges de navigation fluviale, seront donc imposés uniquement en Belgique à raison des bénéfices qui résultent du trafic international belgo-allemand, même si ces entreprises possèdent des établissements en Allemagne. La même exemption sera évidemment accordée en Belgique aux entreprises allemandes de navigation fluviale.

L'article 14 assure aux ressortissants des deux Etats, sur le territoire de l'autre Etat contractant, le bénéfice des mêmes droits, garanties et juridictions que ceux des nationaux, avec en plus, l'assurance qu'ils jouiront, en tout état de cause, du traitement réservé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Le titre III (art. 15 à 19) organise l'assistance administrative que se fourniront les Administrations fiscales du Reich allemand et de la Belgique, dans le sens des autres conventions bilatérales déjà conclues.

Cette assistance revêt deux aspects: échanges de renseignements en vue d'assurer l'exécution de la Convention;

Assistance pour le recouvrement dans chaque Etat des impôts qui y sont dus par un redevable domicilié dans l'autre Etat contractant: cette assistance est précisée non seulement dans le protocole final y relatif, mais aussi dans les lettres échangées à ce sujet au moment de la signature de la Convention par les deux Administrations fiscales intéressées; ces lettres sont publiées en annexe au présent exposé.

Du texte même de la Convention et des explications échangées, il résulte clairement que l'assistance ne peut être requise par l'un des Etats que si le recouvrement ne

vaardigd door de grondige verschillen die, op gebied van deze belastingen, in de Belgische en de Duitse belastingwetgeving bestaan.

Artikel 4 bepaalt — behalve voor de opbrengsten van zeevaart-, binnenvaart- of luchtvaartondernemingen — het statuut der opbrengsten van de nijverheids-, mijn-, handels-, landbouwexploitaties of boschbouw. Die opbrengsten zijn belastbaar in den Staat waar vaste inrichtingen gevestigd zijn; wanneer vaste inrichtingen in Duitschland en in België bestaan, treft de aanslag in elken staat de aldaar verkregen inkomsten, welke desvoorkomend bepaald of geschild worden volgens de bij Overeenkomst door de bevoegde administraties getroffen regelingen.

Alhoewel artikel 4 reeds een uitdrukkelijke bepaling geeft van de vaste inrichting wordt die bepaling door het Protocol vervolledigd, ten einde op dit vaak kiesche gebied, de betwistingen en oneenigheden die zich vroeger meerdere malen hebben voorgedaan te beperken.

Artikelen 5 en 6 beoogen de opbrengsten van zeevaart-binnenvaart- of luchtvaartexploitaties; die opbrengsten zullen nog slechts belastbaar zijn in den Staat waarin het fiscaal domicilie der exploitanten gevestigd is. Die regeling zal op afdoende wijze een einde maken aan de moeilijkheden waartoe inzonderheid de Rijnscheepvaart aanleiding gaf. In 't vervolg zullen de Belgische schippers evenals de Belgische binnenscheepvaartondernemingen alleen in België worden belast op grond van de winsten die volgen uit het internationaal Belgisch-Duitsch verkeer, zelfs indien bedoelde ondernemingen in Duitschland inrichtingen hebben. Dezelfde vrijstelling wordt in België vanzelfsprekend aan de Duitse binnenscheepvaartondernemingen toegestaan.

Artikel 14 verleent den onderhoorigen van beide Staten, in het gebied van den anderen contracteerenden Staat, het genot van dezelfde rechten, waarborgen en juridicties als die van de rijksinwoners, met daarenboven de verzekering, dat zij in alle geval, zullen genieten van de behandeling voorbehouden aan de onderhoorigen van de meest begunstigde natie.

Titel III (artikelen 15 tot 19) houdt inrichting van den administratieven bijstand welke de belastingbesturen van het Duitse Rijk en van België elkander zullen verleenen, in den zin van andere reeds getroffen tweezijdige overeenkomsten.

Deze bijstand kan zich op twee manieren voordoen: ruil van inlichtingen met het oog op de toepassing van de Overeenkomst: bijstand voor het invorderen, in elken Staat, van de belastingen aldaar verschuldigd door een belastingplichtige die in den anderen contracteerenden Staat woonachtig is; deze bijstand wordt nader aangeduid niet alleen in het desbetreffend slotprotocol, doch ook in de brieven welke daaromtrent bij het onderteekenen van de Overeenkomst door beide betrokken belastingbesturen werden gewisseld; deze brieven worden als bijlagen bij deze toelichting gepubliceerd.

Uit den tekst zelf van de Overeenkomst en van de onderling verstrekte uitleggingen blijkt duidelijk, dat een der Staten slechts bijstand mag inroepen wanneer de invorde-

peut être opéré dans le dit Etat; qu'en outre, on ne pourra recourir pour le recouvrement sur réquisition, à d'autres mesures que celles qui sont légalement autorisées en la matière dans l'Etat requis.

L'article 21 fixe au 1^{er} janvier 1938 le point de départ de la période d'application. Au cours des pourparlers dont les premiers remontent à 1934, l'Administration belge et l'Administration allemande avaient convenu que pour la solution des contestations fiscales en cours, les termes établisseraient stable seraient interprétés dans le sens du texte actuel de la Convention. Les cas litigieux ont pu ainsi être liquidés, sans cependant supprimer la double imposition, celle-ci ne pouvant être évitée que pour les impôts normalement dus à partir du 1^{er} janvier 1938.

Le Gouvernement espère que le Parlement adoptera cette Convention qui constitue une nouvelle étape dans la voie de la suppression des doubles impositions sur le terrain international.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

C. GUTT.

ring in dezen Staat niet kan geschieden; dat er daarenboven voor de invordering op aanzoek geen andere maatregelen mogen worden aangewend dan die welke in den aangezochten Staat terzake wettig van toepassing zijn.

Artikel 21 bepaalt op 1 Januari 1938 den datum van ingang van de toepassingsperiode. In den loop van de besprekingen, waarvan de eerste in 1934 plaats hadden, was tusschen de Belgische en de Deutsche administratie overeengekomen, dat voor de oplossing van de hangende fiscale betwistingen, de uitdrukking vaste inrichting in den zin van de huidige tekst der Overeenkomst zou worden opgevat. De geschillen konden aldus worden opgeruimd zonder den dubbelen aanslag weg te laten met dien verstande dat deze slechts kan worden voorkomen voor de met ingang van 1 Januari 1938 normaal verschuldigde belastingen.

De Regeering hoopt dat het Parlement zijn goedkeuring zal hechten aan de Overeenkomst welke een stap vooruit beteekent op den weg voor de afschaffing van de dubbele belasting op internationaal gebied.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandsche Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Financiën,

C. GUTT.

Berlin, le 1^{er} décembre 1938.

*Le Ministre des Finances de
Belgique à Monsieur le Ministre
des Finances du Reich.*

Excellence,

En corrélation avec la Convention de ce jour entre le Gouvernement du Reich et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions, à établir des règles d'assistance administrative réciproque et à régler certaines autres questions en matière fiscale, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, en vertu de l'article 19 de la Convention, ce qui suit :

I.

1. — Toutes requêtes en assistance administrative seront traitées par la voie directe entre les autorités fiscales des deux pays.

2. — Sont compétents pour la transmission : en ce qui concerne les requêtes en recouvrement, les autorités fiscales supérieures des deux Etats; pour le reste, du côté allemand, les Présidents Supérieurs des Finances, du côté belge, la Direction Générale des Contributions Directes.

II.

Pour l'exécution des requêtes en assistance administrative, il ne peut être exigé aucune taxe ou frais. L'Etat requérant doit cependant supporter les dépenses extraordinaires, par exemple : de recherches, d'expertise, etc., qu'il aura expressément demandées.

III.

Les requêtes seront rédigées dans la langue du pays de l'Etat requérant.

IV.

L'autorité compétente de l'Etat requis devra faire le nécessaire pour la notification au redevable. Celle-ci sera constatée soit par un accusé de réception daté et signé par le redevable, soit par un certificat de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la notification.

Berlijn, den 1^{en} December 1938.

*De Minister van Financiën van
België aan den heer Minister van
Financiën van het Duitsche Rijk.*

Excellentie,

In verband met de Overeenkomst van heden tusschen het Duitsche Rijk en het Koninkrijk België er toe strekkende dubbele belasting te voorkomen, regels voor wederzijdsche administratieve hulpverlening vast te stellen en zekere andere fiscale aangelegenheden te regelen, heb ik de eer, krachtens artikel 19 van de Overeenkomst, aan Uwe Excellentie te bevestigen wat volgt :

I.

1. — Alle requaesten inzake administratieve hulpverlening zullen rechtstreeks door de fiscale overheden van de twee landen behandeld worden.

2. — Zijn bevoegd voor het overmaken : wat betreft de requaesten tot invordering, de hoogere fiscale overheden der twee Staten; voor het overige, van Duitsche zijde, de Hoogere Voorzitters van Financiën, van Belgische zijde, de Algemeene Directie der directe belastingen.

II.

Voor de uitvoering der requaesten om administratieve hulpverlening mogen noch taxe noch onkosten geëischt worden. De verzoekende Staat moet nochtans de buitengewone uitgaven dragen, b. v. : van opzoekingen van expertise, enz. welke hij uitdrukkelijk zou aangevraagd hebben.

III.

De requaesten zullen opgesteld worden in de taal van het land van den verzoekenden Staat.

IV.

De bevoegde overheid van den aangezochten Staat zal het noodige voor de notificatie aan den belasting... plichtige moeten doen. Deze zal vastgesteld worden 't zij bij een ontvangstbericht gedagteekend en onderteekend door den belastingplichtige, 't zij bij een getuigschrift van den aangezochten Staat, vermeldende het feit, den vorm en den datum van de notificatie.

V.

Pour l'exécution d'une requête en assistance administrative, l'autorité compétente de l'Etat requis emploiera les mêmes moyens de coercition que lorsqu'il s'agit de l'exécution d'une requête de l'autorité du pays requis. La procédure se fera également d'après les lois de l'Etat requis.

VI.

Un relevé des impôts restant dus (Rückstandsausweis Art. 16, par. 2 de la Convention), comprendra les indications ci-après :

- a) le nom de famille, le prénom, la profession, la nationalité et l'adresse du redevable;
- b) la dette principale avec mention du motif de la dette (par exemple : nature de l'impôt et, pour autant que cela soit nécessaire, indication de la période à laquelle l'impôt se rapporte);
- c) les intérêts courant ainsi que les suppléments de retard (Säumniszuschläge) avec mention :
 - aa) du taux de l'intérêt;
 - bb) de la période pour laquelle le pourcentage sera prélevé;
 - cc) du montant de la dette principale sur lequel les intérêts et suppléments de retard doivent être comptés;
 - dd) de la date à partir de laquelle les intérêts et suppléments de retard doivent être comptés;
- d) les autres dettes accessoires (les frais de contrainte, etc.).

2. — Le relevé des impôts restant dus (« Rückstandsausweis ») doit porter la mention de la localité, de la date et du bureau qui l'a établi et la signature de l'employé compétent, ainsi qu'un sceau ou un cachet.

3. — Il sera joint au relevé des impôts restant dus (« Rückstandsausweis ») ou au titre exécutoire une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant, attestant que la décision est devenue définitive; la compétence de cette autorité doit être certifiée par l'autorité fiscale supérieure de l'Etat requérant.

4. — Le relevé des impôts restant dus (« Rückstandsausweis ») ou le titre exécutoire doit être authentifié et exécuté sans frais. Cette authentification doit être exprimée formellement.

5. — Le relevé des impôts dus (« Rückstandsausweis ») ou le titre exécutoire sera exécuté sans qu'il y ait lieu d'entendre les parties, conformément à la législation de l'Etat dans lequel l'exécution sera poursuivie.

V.

Voor de uitvoering van een requaest om administratieve hulpverlening, zal de bevoegde overheid van den aangezochten Staat dezelfde dwangmiddelen gebruiken als wanneer het gaat om de uitvoering van een requaest van de overheid van het aangezochte land. De procedure zal insgelijks gedaan worden naar de wetten van den aangezochten Staat.

VI.

1. — Een opgave van de verschuldigd blijvende belastingen (Rückstandsausweis, art. 16, par. 2, van de Overeenkomst) zal volgende aanduidingen behelzen :

- a) den familienaam, den voornaam, het beroep, de nationaliteit en het adres van den belastingplichtige;
- b) de hoofdschuld met melding van de reden dier schuld (b.v. aard van de belasting, en voor zoover dit noodig zou blijken, aanduiding van het tijdperk waarop de belasting betrekking heeft);
- c) de loopende interesten alsmede de nalatigheidssupplementen (Säumniszuschläge) met melding :
 - aa) van de interestpercentage;
 - bb) van het tijdperk waarvoor de percentage zal aangerekend worden;
 - cc) van het bedrag van de hoofdschuld waarop de interesten en nalatigheidssupplementen dienen aangerekend;
 - dd) van den datum van af wanneer de interesten en de nalatigheidssupplementen dienen aangerekend;
- d) de andere bijkomende schulden (vervolgingskosten, enz.).

2. — De opgave der verschuldigd blijvende belastingen (Rückstandsausweis) moet de aanduiding dragen van de localiteit, van den datum en van het kantoor waar ze werd opgemaakt, alsmede de handteekening van den bevoegden bediende en een zegel of een cachet.

3. — Bij de opgave der verschuldigd blijvende belastingen (« Rückstandsausweis ») of bij de uitvoerbaarverklaring zal gevoegd worden een getuigschrift van de bevoegde overheid van den verzoekenden Staat, waarbij geattesteerd wordt dat de beslissing definitief geworden is; de bevoegdheid van die overheid moet gecertificeerd worden bij de hogere fiscale overheid van den verzoekenden Staat.

4. De opgave der verschuldigd blijvende belastingen (« Rückstandsausweis ») of de uitvoerbaarverklaring moet authentiek verklaard worden en uitgevoerd zonder onkosten. Die authentieke-verklaring dient formeel uitgedrukt.

5. — De opgave der verschuldigd blijvende belastingen (« Rückstandsausweis ») of de uitvoerbaarverklaring zal uitgevoerd worden zonder dat er aanleiding toe bestaat de partijen te verhooren, overeenkomstig de wetgeving van den Staat waarin de uitvoering doorgedreven wordt.

VII.

L'exécution sera toujours poursuivie dans la monnaie de l'Etat requis. A cet effet, le montant à recouvrer sera converti en monnaie nationale par l'autorité fiscale supérieure du pays requis. A Berlin, le cours du change sera le dernier cours acheteur connu pour les paiements en belgas de la Bourse de Berlin; à Bruxelles, le dernier cours acheteur connu pour les paiements en Reichsmarks de la Bourse de Bruxelles, à la date de la réception de la requête par l'autorité fiscale supérieure. Le montant ainsi calculé, soit en Reichsmarks, soit en Belgas, servira de base pour l'exécution. Le montant obtenu par l'exécution sera transféré :

Par l'autorité allemande, en monnaie allemande, à l'autorité belge — le cas échéant, sous déduction des frais — au compte de la Banque de Belgique à Bruxelles près la Reichsbank à Berlin en mentionnant le nom du Bureau belge requérant et avec prière de transférer le montant et de débiter le destinataire des frais de transfert;

Par l'autorité belge, en monnaie belge, à l'autorité allemande — le cas échéant, sous déduction des frais — au compte de la Reichsbank à Berlin près la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles en mentionnant le nom du Bureau allemand requérant et avec prière de transférer le montant et de débiter le destinataire des frais de transfert.

VIII.

1. — Si la requête a été exécutée en tout ou en partie, l'autorité requise devra faire part, sans retard, à l'autorité requérante du résultat de la procédure.

2. — Si la requête n'a pu être exécutée, l'autorité requise en fera part d'urgence à l'autorité requérante en mentionnant les motifs ainsi que les circonstances qui pourraient être utiles en vue de la continuation de la procédure.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Au Nom du Ministre :

Le Directeur Général,
(s) PUTMAN.

VII.

De uitvoering zal altijd nagestreefd worden in de munt van den aangezochten Staat. Te dien einde zal het in te vorderen bedrag in nationale munt omgezet worden door de hogere Overheid van het aangezochte land. Te Berlijn, zal de wisselkoers de laatst gekende verkoopkoers zijn voor de betalingen in belga's op de Beurs van Berlijn; te Brussel, de laatst gekende koopkoers voor de betalingen in Reichsmarks op de Beurs van Brussel, op den dag, van de ontvangst van het verzoek door de Hogere fiscale Overheid. Het aldus berekend bedrag, 't zij in Reichsmarks, 't zij in belga's, zal tot grondslag dienen voor de uitvoering. Het door de uitvoering verkregen bedrag zal overgedragen worden :

Door de Deutsche Overheid, in Deutsche munt, aan de Belgische Overheid — desvoorkomend onder aftrek der kosten — op de rekening van de Nationale Bank van België te Brussel, bij de Reichsbank te Berlijn, met melding van den naam van het verzoekende Belgische kantoor en met verzoek het bedrag over te maken en den geadresseerde te debiteeren voor de kosten van overmaking.

Door de Belgische Overheid, in Belgische munt, aan de Deutsche Overheid — desvoorkomend onder aftrek der kosten — op de rekening van de Reichsbank te Berlijn, bij de Nationale Bank van België te Brussel, met melding van den naam van het verzoekende Deutsche kantoor en met verzoek het bedrag over te maken en den geadresseerde te debiteeren voor de kosten van overmaking.

VIII.

1. — Bijaldien het verzoek geheel of ten deele uitgevoerd werd, zal de aangezochte Overheid, zonder verwijl, aan de verzoekende Overheid, kennis geven van den uitslag van de procedure.

2. — Bijaldien het verzoek niet is kunnen uitgevoerd worden zal de aangezochte Overheid aan den verzoekende Overheid, dringend daarvan kennis geven en de redenen melden alsook de omstandigheden, welke nuttig zouden zijn voor de voortzetting van de procedure.

Gelief te aanvaarden, Excellentie, de verzekering mijner meeste hoogachting.

Namens den Minister :

De Directeur-Generaal,
(g) PUTMAN.

Berlin, le 1^{er} décembre 1938.

*Le Ministre des Finances du
Reich à Monsieur le Ministre
des Finances de Belgique.*

Excellence,

En corrélation avec la Convention de ce jour entre le Gouvernement du Reich et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions, à établir des règles d'assistance administrative réciproques et à régler certaines autres questions en matière fiscale, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, en vertu de l'article 19 de la Convention, ce qui suit :

I.

1. — Toutes requêtes en assistance administrative seront traitées par la voie directe entre les autorités fiscales des deux pays.

2. — Sont compétents pour la transmission : en ce qui concerne les requêtes en recouvrement, les autorités fiscales supérieures des deux Etats; pour le reste, du côté allemand, les Présidents Supérieurs des Finances, du côté belge, l'autorité fiscale supérieure.

II.

Pour l'exécution des requêtes en assistance administrative, il ne peut être exigé aucune taxe ou frais. L'Etat requérant doit cependant supporter les dépenses extraordinaires, par exemple : de recherches, d'expertise, etc., qu'il aura expressément demandées.

III.

Les requêtes seront rédigées dans la langue du pays de l'Etat requérant.

IV.

L'autorité compétente de l'Etat requis devra faire le nécessaire pour la notification au redevable. Celle-ci sera constatée soit par un accusé de réception daté et signé par le redevable, soit par un certificat de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la notification.

Berlijn, den 1ⁿ December 1938.

*De Minister van Financiën van
het Duitse Rijk aan den heer
Minister van Financiën van België.*

Excellentie,

In verband met de Overeenkomst van heden tusschen het Duitse Rijk en het Koninkrijk België er toe strekkende dubbele belasting te voorkomen, regels voor wederzijdsche administratieve hulpverlening vast te stellen en zekere andere fiscale aangelegenheden, te regelen, heb ik de eer, krachtens artikel 19 van de Overeenkomst, aan Uwe Excellentie te bevestigen wat volgt :

I.

1. — Alle requaesten inzake administratieve hulpverlening zullen rechtstreeks door de fiscale overheden van de twee landen behandeld worden.

2. — Zijn bevoegd voor het overmaken; wat betreft de requaesten tot invordering, de hoogere fiscale overheden der twee Staten; voor het overige, van Duitse zijde, de hoogere fiscale overheid; de hoogere Voorzitters van Financiën, van Belgische zijde.

II.

Voor de uitvoering der requaesten om administratieve hulpverlening mogen noch taxe noch onkosten geëischt worden. De verzoekende Staat moet nochtans de buitengewone uitgaven dragen, b. v. : van opzoekingen, van expertise, enz. welke hij uitdrukkelijk zou aangevraagd hebben.

III.

De requaesten zullen opgesteld worden in de taal van het land van den verzoekenden Staat.

IV.

De bevoegde overheid van den aangezochten Staat zal het noodige voor de notificatie aan den belastingplichtige moeten doen. Deze zal vastgesteld worden 't zij bij een ontvangstbericht gedagteekend en onderteekend door den belastingplichtige, 't zij bij een getuigschrift van den aangezochten Staat, vermeldende het feit, den vorm en den datum van de notificatie.

V.

Pour l'exécution d'une requête en assistance administrative, l'autorité compétente de l'Etat requis emploiera les mêmes moyens de coercition que lorsqu'il s'agit de l'exécution d'une requête de l'autorité du pays requis. La procédure se fera également d'après les lois de l'Etat requis.

VI.

Un relevé des impôts restant dus (Rückstandsausweis Art. 16, par. 2 de la Convention), comprendra les indications ci-après :

- a) le nom de famille, le prénom, la profession, la nationalité et l'adresse du redevable ;
- b) la dette principale avec mention du motif de la dette (par exemple : nature de l'impôt et, pour autant que cela soit nécessaire, indication de la période à laquelle l'impôt se rapporte) ;
- c) les intérêts courant ainsi que les suppléments de retard (Säumniszuschläge) avec mention :
 - aa) du taux de l'intérêt ;
 - bb) de la période pour laquelle le pourcentage sera prélevé ;
 - cc) du montant de la dette principale sur lequel les intérêts et suppléments de retard doivent être comptés ;
 - dd) de la date à partir de laquelle les intérêts et suppléments de retard doivent être comptés ;
- d) les autres dettes accessoires (les frais de contrainte, etc.).

2. — Le relevé des impôts restant dus (« Rückstandsausweis ») doit porter la mention de la localité, de la date et du bureau qui l'a établi et la signature de l'employé compétent, ainsi qu'un sceau ou un cachet.

3. — Il sera joint au relevé des impôts restant dus (« Rückstandsausweis ») ou au titre exécutoire une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant, attestant que la décision est devenue définitive ; la compétence de cette autorité doit être certifiée par l'autorité fiscale supérieure de l'Etat requérant.

4. — Le relevé des impôts restant dus (« Rückstandsausweis ») ou le titre exécutoire doit être authentifié et exécuté sans frais. Cette authentification doit être exprimée formellement.

5. — Le relevé des impôts dus (« Rückstandsausweis ») ou le titre exécutoire sera exécuté sans qu'il y ait lieu d'entendre les parties, conformément à la législation de l'Etat dans lequel l'exécution sera poursuivie.

V.

Voor de uitvoering van een requaest om administratieve hulpverlening, zal de bevoegde overheid van den aangezochten Staat dezelfde dwangmiddelen gebruiken als wanneer het gaat om de uitvoering van een requaest van de overheid van het aangezochte land. De procedure zal insgelijks gedaan worden naar de wetten van den aangezochten Staat.

VI.

1. — Een opgave van de verschuldigd blijvende belastingen (Rückstandsausweis, art. 16, par. 2, van de Overeenkomst) zal volgende aanduidingen behelzen :

- a) den familienaam, den voornaam, het beroep, de nationaliteit en het adres van den belastingplichtige ;
- b) de hoofdschuld met melding van de reden dier schuld (b.v. aard van de belasting, en voor zoover dit noodig zou blijken, aanduiding van het tijdperk waarop de belasting betrekking heeft) ;
- c) de loopende interesten alsmede de nalatigheidssupplementen (Säumniszuschläge) met melding :
 - aa) van de interestpercentage ;
 - bb) van het tijdperk waarvoor de percentage zal aangerekend worden ;
 - cc) van het bedrag van de hoofdschuld waarop de interesten en nalatigheidssupplementen dienen aangerekend ;
 - dd) van den datum van af wanneer de interesten en de nalatigheidssupplementen dienen aangerekend ;
- d) de andere bijkomende schulden (vervolgingskosten, enz.).

2. — De opgave der verschuldigd blijvende belastingen (Rückstandsausweis) moet de aanduiding dragen van de localiteit, van den datum en van het kantoor waar ze werd opgemaakt, alsmede de handteekening van den bevoegden bediende en een zegel of een cachet.

3. — Bij de opgave der verschuldigd blijvende belastingen (« Rückstandsausweis ») of bij de uitvoerbaarverklaring zal gevoegd worden een getuigschrift van de bevoegde overheid van den verzoekenden Staat, waarbij geattesteerd wordt dat de beslissing definitief geworden is ; de bevoegdheid van die overheid moet gecertificeerd worden bij de hoogere fiscale overheid van den verzoekenden Staat.

4. De opgave der verschuldigd blijvende belastingen (« Rückstandsausweis ») of de uitvoerbaarverklaring moet authentiek verklaard worden en uitgevoerd zonder onkosten. Die authentieke-verklaring dient formeel uitgedrukt.

5. — De opgave der verschuldigd blijvende belastingen (« Rückstandsausweis ») of de uitvoerbaarverklaring zal uitgevoerd worden zonder dat er aanleiding toe bestaat de partijen te verhooren, overeenkomstig de wetgeving van den Staat waarin de uitvoering doorgedreven wordt.

VII.

L'exécution sera toujours poursuivie dans la monnaie de l'Etat requis. A cet effet, le montant à recouvrer sera converti en monnaie nationale par l'autorité fiscale supérieure du pays requis. A Berlin, le cours du change sera le dernier cours acheteur connu pour les paiements en belgas de la Bourse de Berlin; à Bruxelles, le dernier cours acheteur connu pour les paiements en Reichsmarks de la Bourse de Bruxelles, à la date de la réception de la requête par l'autorité fiscale supérieure. Le montant ainsi calculé, soit en Reichsmarks, soit en Belgas, servira de base pour l'exécution. Le montant obtenu par l'exécution sera transféré sans délai :

Par l'autorité allemande, en monnaie allemande, à l'autorité belge — le cas échéant, sous déduction des frais — au compte de la Banque de Belgique à Bruxelles près la Reichsbank à Berlin en mentionnant le nom du Bureau belge requérant et avec prière de transférer le montant et de débiter le destinataire des frais de transfert;

Par l'autorité belge, en monnaie belge, à l'autorité allemande — le cas échéant, sous déduction des frais — au compte de la Reichsbank à Berlin près la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles en mentionnant le nom du Bureau allemand requérant et avec prière de transférer le montant et de débiter le destinataire des frais de transfert.

VIII.

1. — Si la requête a été exécutée en tout ou en partie, l'autorité requise devra faire part, sans retard, à l'autorité requérante du résultat de la procédure.

2. — Si la requête n'a pu être exécutée, l'autorité requise en fera part d'urgence à l'autorité requérante en mentionnant les motifs ainsi que les circonstances qui pourraient être utiles en vue de la continuation de la procédure.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Par ordre,

(s) HEDDING.

VII.

De uitvoering zal altijd nagestreefd worden in de munt van den aangezochten Staat. Te dien einde zal het in te vorderen bedrag in nationale munt omgezet worden door de hoogere Overheid van het aangezochte land. Te Berlijn, zal de wisselkoers de laatst gekende verkoopkoers zijn voor de betalingen in belga's op de Beurs van Berlijn; te Brussel, de laatst gekende koopkoers voor de betalingen in Reichsmarks op de Beurs van Brussel, op den dag, van de ontvangst van het verzoek door de Hoogere fiscale Overheid. Het aldus berekend bedrag, 't zij in Reichsmarks, 't zij in belga's, zal tot grondslag dienen voor de uitvoering. Het door de uitvoering verkregen bedrag zal overgedragen worden :

Door de Deutsche Overheid, in Deutsche munt, aan de Belgische Overheid — desvoorkomend onder aftrek der kosten — op de rekening van de Nationale Bank van België te Brussel, bij de Reichsbank te Berlijn, met melding van den naam van het verzoekende Belgische kantoor en met verzoek het bedrag over te maken en den geadresseerde te debiteeren voor de kosten van overmaking.

Door de Belgische Overheid, in Belgische munt, aan de Deutsche Overheid — desvoorkomend onder aftrek der kosten — op de rekening van de Reichsbank te Berlijn, bij de Nationale Bank van België te Brussel, met melding van den naam van het verzoekende Deutsche kantoor en met verzoek het bedrag over te maken en den geadresseerde te debiteeren voor de kosten van overmaking.

VIII.

1. — Bijaldien het verzoek geheel of ten deele uitgevoerd werd, zal de aangezochte Overheid, zonder verwijl, aan de verzoekende Overheid, kennis geven van den uitslag van de procedure.

2. — Bijaldien het verzoek niet is kunnen uitgevoerd worden zal de aangezochte Overheid aan den verzoekende Overheid, dringend daarvan kennis geven en de redenen melden alsook de omstandigheden, welke nuttig zouden zijn voor de voortzetting van de procedure.

Gelief te aanvaarden, Excellentie, de verzekering mijner meeste hoogachting.

Op bevel :

(g) HEDDING.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de déposer, en Notre Nom, le Projet de Loi, dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention signée à Berlin, le 1^{er} décembre 1938, entre la Belgique et le Reich allemand dans le but d'éviter les doubles impositions, d'établir des règles d'assistance administrative réciproque et de régler certaines autres questions en matière fiscale est approuvée.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

C. GUTT.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en Onze Minister van Financiën worden gelast in Onzen Naam het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Verdrag ondertekend te Berlijn den 1^{er} December 1938, tusschen België en het Duitsche Rijk met het doel dubbele belasting te voorkomen, regels voor wederzijdsche administratieve hulpverlening vast te stellen en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen.

Gegeven te Brussel, den 27^{en} November 1939.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Financiën,

C. GUTT.

CONVENTION

entre la Belgique et le Reich allemand tendant à éviter les doubles impositions, à établir des règles d'assistance administrative réciproque et à régler certaines autres questions en matière fiscale.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,

animés du désir d'éviter les doubles impositions, d'établir des règles d'assistance administrative réciproque et de régler certaines autres questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. Rodolphe PUTMAN, Directeur Général de l'Administration des Contributions Directes,

M. Jean CUVELIER, Chef de Bureau au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. le Professeur Dr. Otto HEDDING, Directeur Ministériel au Ministère des Finances du Reich,

M. Julius GUNTHER, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Etrangères du Reich.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.**Doubles impositions.****ARTICLE PREMIER.**

1. — Les ressortissants belges ou allemands qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre Etat, sont soumis, à raison de ces revenus, au régime spécial établi par les articles ci-après.

2. — Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés qui constituent une individualité juridique distincte est au lieu de leur siège social effectif.

OVEREENKOMST

tusschen België en het Duitse Rijk ten einde dubbele belasting te voorkomen, regels voor wederzijdsche administratieve hulpverlening vast te stellen en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en

DE KANSELIER VAN HET DUITSCHE RIJK,

geleid door den wensch dubbele belasting te voorkomen, regels voor administratieve hulpverlening vast te stellen en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen, hebben besloten een overeenkomst aan te gaan en hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer Rodolphe PUTMAN, Directeur-generaal van het Bestuur der Rechtstreeksche Belastingen,

den heer Jean CUVELIER, Bureelhoofd aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

DE KANSELIER VAN HET DUITSCHE RIJK :

Professor Dr Otto HEDDING, Ministerieel Directeur aan het Ministerie van Financiën van het Reich,

den heer Julius GUNTHER, Gezantschapsraad aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Reich,

Welke, na hunne in behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen zijn :

TITEL I.**Dubbele belastingen.****ARTIKEL I.**

1. — De Belgische of Duitse onderhoorigen die hun fiskale woonplaats in een van beide contracteerende Staten hebben en waarvan zekere inkomsten geheel of gedeeltelijk uit den anderen Staat voortkomen, zijn uit hoofde dezer inkomsten onderworpen aan het speciale regime door de navolgende artikelen ingesteld.

2. — Voor de toepassing dezer Overeenkomst is de fiskale woonplaats der natuurlijke personen gevestigd op de plaats van hun normaal verblijf opgevat in den zin van permanente woonstede, en die der maatschappijen welke eigen rechtspersoonlijkheid bezitten, op de plaats van hun werkelijken maatschappelijken zetel.

ARTICLE 2.

1. — Le présent titre a pour but d'établir les règles concernant exclusivement la perception des impôts directs.

2. — Les impôts directs visés sont les suivants :

A. — *Pour la Belgique :*

- 1° la contribution foncière;
- 2° la taxe mobilière en tant qu'elle atteint les revenus de créances hypothécaires et les revenus de biens immobiliers situés en Allemagne;
- 3° la taxe professionnelle;
- 4° la contribution nationale de crise;
- 5° la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie;
- 6° les additionnels à ces impôts.

B. — *Pour l'Allemagne :*

- 1° die « Einkommensteuer »;
- 2° die « Körperschaftsteuer »;
- 3° die « Gewerbesteuer »;
- 4° die « Bürgersteuer ».

ARTICLE 3.

1. — Les revenus des biens immobiliers sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

2. — Les revenus des créances hypothécaires sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où le bien grevé est situé.

ARTICLE 4.

1. — Les revenus provenant d'une activité industrielle, minière, commerciale, agricole ou forestière, à l'exception de ceux prévus aux articles 5 et 6, sont imposables dans l'Etat où se trouvent des établissements stables.

2. — Lorsqu'une entreprise exerçant l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 1, a des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun de ceux-ci perçoit l'impôt sur la partie des revenus produite par les établissements stables situés sur son territoire. Les administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendent pour arrêter les règles de ventilation.

3. — Est considéré comme établissement stable au sens de la présente Convention toute installation permanente de l'entreprise dans laquelle l'activité de cette dernière s'exerce en tout ou en partie.

ARTIKEL 2.

1. — Deze titel heeft ten doel de regels vast te stellen, die uitsluitend op de heffing der rechtstreeksche belastingen betrekking hebben.

2. — Bedoelde rechtstreeksche belastingen zijn de volgende :

A. — *Voor België :*

- 1° de grondbelasting;
- 2° de mobiliënbelasting voor zoover zij de inkomsten treft van hypothecaire vorderingen alsmede de inkomsten van onroerende goederen in Duitschland gelegen;
- 3° de bedrijfsbelasting;
- 4° de nationale crisisbelasting;
- 5° de bijzondere taxe op de opbrengst van het verhuren van het jacht-, visscherij- en vogelvangstrecht;
- 6° de opcentimes bij deze belastingen.

B. — *Voor Duitschland :*

- 1° de « Einkommensteuer »;
- 2° de « Körperschaftsteuer »;
- 3° de « Gewerbesteuer »;
- 4° de « Bürgersteuer ».

ARTIKEL 3.

1. — De inkomsten der onroerende goederen zijn uitsluitend belastbaar in dien van beide Staten waarin deze goederen gelegen zijn.

2. — De inkomsten der hypothecaire vorderingen zijn uitsluitend belastbaar in dien van beide Staten waarin het bezwaarde goed gelegen is.

ARTIKEL 4.

1. — De inkomsten voortkomend van een nijverheids-, mijn-, handels-, landbouw- of boschbedrijf, met uitzondering van degene voorzien in artikelen 5 en 6, zijn belastbaar in den Staat waarin zich vaste inrichtingen bevinden.

2. — Heeft een onderneming, die het een of andere der in paragraaf 1 bedoelde bedrijven uitoefent, vaste inrichtingen in beide contracteerende Staten, dan heft elk dezer de belasting op het gedeelte der inkomsten opgebracht door de vaste inrichtingen op zijn grondgebied gelegen. De bevoegde besturen van elk van beide contracteerende Staten zullen in gemeen overleg de schiftingsregels vaststellen.

3. — Wordt als vaste inrichting in den zin van deze Overeenkomst beschouwd elke blijvende installatie der onderneming, waarin de bedrijvigheid van deze laatste geheel of gedeeltelijk wordt uitgeoefend.

ARTICLE 5.

1. — Les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de navires de mer ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'Etat du domicile fiscal des exploitants, pour autant que les navires ou les aéronefs possèdent la nationalité dudit Etat.

2. — L'exemption porte également sur les revenus ou bénéfices provenant de la vente, dans l'autre Etat, de billets de passage.

ARTICLE 6.

1. — Les revenus de l'activité d'entreprises de navigation intérieure ainsi que les revenus des bateliers particuliers sont imposables exclusivement dans l'Etat du domicile fiscal de l'exploitant.

2. — En ce qui concerne les bateliers particuliers dont la résidence normale est à bord de leur bateau, l'Etat du domicile fiscal sera celui dont l'intéressé possède la nationalité.

ARTICLE 7.

1. — Les revenus non visés à l'article 9 ci-après qui résultent d'une profession non commerciale exercée à demeure, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité professionnelle.

2. — Si ces personnes possèdent une installation permanente dans les deux Etats contractants, le régime de l'article 4 est applicable.

ARTICLE 8.

Les rémunérations des administrateurs et commissaires de sociétés par actions et des personnes qui remplissent des fonctions analogues, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où se trouve le siège social effectif, sous réserve de l'application de l'article 9 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

ARTICLE 9.

1. — Lorsque des salariés ou appointés exercent leur activité dans chacun des deux Etats contractants les rémunérations sont imposables dans celui des deux Etats où une activité est habituellement exercée.

2. — Toutefois, les traitements, salaires ou autres rémunérations des travailleurs frontaliers de nationalité belge ou allemande, ne sont soumis à l'impôt que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

ARTIKEL 5.

1. — De inkomsten of winsten voortkomend van de exploitatie van zeeschepen of luchtvaartuigen zijn uitsluitend belastbaar in den Staat der fiskale woonplaats van de ondernemers, voor zoover de schepen of de luchtvaartuigen de nationaliteit van gezegden Staat bezitten.

2. — Deze regel geldt eveneens voor de inkomsten of winsten voortkomend van den verkoop van passagebiljetten in den anderen Staat.

ARTIKEL 6.

1. — De inkomsten uit het bedrijf van ondernemingen van binnenscheepvaart, alsmede de inkomsten der eigenschippers zijn uitsluitend belastbaar in den Staat der fiskale woonplaats van den ondernemer.

2. — Wat de eigenschippers betreft, die gewoonlijk aan boord van hun schip verblijven, is de Staat der fiskale woonplaats degene waarvan de belanghebbende de nationaliteit bezit.

ARTIKEL 7.

1. — De niet in navolgend artikel 9 bedoelde inkomsten, die uit een niet commercieel, aan huis beoefend beroep voortkomen, zijn belastbaar in dengene van beide contracteerende Staten waarin de belanghebbenden een vaste inrichting hebben voor de uitoefening hunner beroepswerkzaamheid.

2. — Indien deze personen een vaste inrichting bezitten in beide contracteerende Staten, is het stelsel van artikel 4 toepasselijk.

ARTIKEL 8.

De bezoldigingen der beheerders en commissarissen van vennootschappen op aandeelen en der personen die een soortgelijk ambt vervullen, zijn belastbaar in dien van beide contracteerende Staten, waar zich de werkelijke zetel der vennootschap bevindt, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 9 wat betreft de bezoldigingen, die de betrokkenen in hunne andere werkelijke hoedanigheden ontvangen.

ARTIKEL 9.

1. — Wanneer loon- of weddetrekkenden hunne werkzaamheid in elk van beide contracteerende Staten uitoefenen, zijn de bezoldigingen belastbaar in dien van beide Staten waar een werkzaamheid gewoonlijk wordt uitgeoefend.

2. — Echter zijn de jaarwedden, loonen of andere bezoldigingen der grensarbeiders van Belgische of Duitsche nationaliteit, slechts aan de belasting onderworpen in het land waar de betrokkenen hun fiskale woonplaats hebben.

3. — Ne sont également imposables que dans l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires, les rémunérations des représentants de commerce, ainsi que des personnes qui sont en service sur des moyens de transport utilisés pour les transports entre les deux Etats.

4. — D'autre part, les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

ARTICLE 10.

1. — Les pensions publiques sont imposables dans l'Etat débiteur.

2. — Les pensions privées sont imposables dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire.

ARTICLE 11.

Les rentes viagères et les revenus de toutes occupations lucratives non visées dans les articles précédents, sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

ARTICLE 12.

Si les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné pour un contribuable, une double imposition, l'intéressé pourra adresser une demande à ce sujet à l'Etat dont il est le ressortissant. Si le bien fondé de la demande est reconnu, l'autorité fiscale supérieure dudit Etat pourra s'entendre avec l'autorité fiscale supérieure de l'autre Etat en vue d'éviter équitablement la double imposition.

ARTICLE 13.

En vue d'éviter la double imposition dans les cas qui ne sont pas expressément prévus par la présente Convention et dans le cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation et de l'application de la dite Convention, les autorités fiscales supérieures des deux Etats contractants régleront de commun accord la situation ainsi constatée.

TITRE II.

Garanties légales.

ARTICLE 14.

1. — Les ressortissants de l'un des deux Etats ont droit sur le territoire de l'autre Etat au même traitement fiscal que les ressortissants de cet Etat et, en particulier, aux mêmes garanties vis-à-vis des autorités fiscales, des tri-

3. — De vergoedingen van handelsvertegenwoordigers, alsmede van personen die dienst doen op verkeersmiddelen gebruikt voor het vervoer tusschen beide Staten, zullen eveneens slechts belastbaar zijn in den Staat van de fiskale woonplaats der rechthebbenden.

4. — Anderzijds zijn de jaarwedden der openbare ambtenaren en beambten van een van beide contracteerende Staten, die in den anderen Staat hun ambt uitoefenen, slechts belastbaar in den Staat die ze bezoldigt.

ARTIKEL 10.

1. — De openbare pensioenen zijn belastbaar in den Staat die ze verschuldigt is.

2. — De private pensioenen zijn belastbaar in den Staat van de fiskale woonplaats van den rechthebbende.

ARTIKEL 11.

De lijfrenten en de inkomsten van alle winstgevende bezigheden niet bedoeld in de voorgaande artikelen, zijn belastbaar in den Staat op welks grondgebied de rechthebbende zijn fiskale woonplaats heeft.

ARTIKEL 12.

Indien de maatregelen genomen door de fiskale overheden der contracteerende Staten voor een belastingschuldige een dubbele belasting ten gevolge hebben gehad, zal de betrokkene een vraag dienaangaande kunnen richten tot den Staat waarvan hij onderhoorige is. Wanneer erkend wordt dat zijn vraag gegrond is, zal de hoogere fiskale overheid van gezegden Staat met de hoogere fiskale overheid van den anderen Staat kunnen overeenkomen ten einde op billijke wijze dubbele belasting te vermijden.

ARTIKEL 13.

Ten einde dubbele belasting te vermijden in de gevallen die niet uitdrukkelijk door onderhavige Overeenkomst zijn voorzien, en in geval van moeilijkheden of twijfel aangaande de uitlegging en de toepassing van gezegde Overeenkomst, zullen de hoogere fiskale overheden van beide Verdragsluitende Staten in gemeen overleg den aldus vastgestelden toestand regelen.

TITEL II.

Wettelijke waarborgen.

ARTIKEL 14.

1. — De onderhoorigen van een van beide Staten hebben op het grondgebied van den anderen Staat recht op dezelfde fiskale behandeling als de onderhoorigen van dezen Staat en inzonderheid op dezelfde waarborgen ten

bunaux fiscaux et administratifs, ainsi que des autres tribunaux.

2. — Les sociétés et autres personnes morales, de même que les associations de personnes, institutions et fondations ne possédant pas une personnalité juridique propre, légalement constituées et qui ont leur domicile fiscal sur le territoire d'un des deux Etats, de même que, le cas échéant, leurs succursales ou agences, ne seront pas soumises sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne les impôts directs visés par la présente Convention, à une charge fiscale plus élevée que celle qui est supportée par les organismes nationaux de même nature.

3. — Il est entendu que la législation interne de chacun des Etats contractants ne pourra imposer aux ressortissants de l'autre Etat, y compris les personnes morales et les sociétés visées au paragraphe 2, un traitement fiscal moins favorable que celui qui sera appliqué aux ressortissants d'aucun Etat tiers.

TITRE III.

Assistance administrative.

ARTICLE 15.

Les Etats contractants s'engagent, sous réserve de réciprocité et des dispositions qui suivent, à échanger les renseignements d'ordre fiscal nécessaires pour assurer, dans la mesure du possible l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE 16.

1. — Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer, suivant les règles de leur propre législation, en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes, à l'exclusion de celles ayant un caractère pénal, les impôts définitivement dus, visés par la présente Convention.

2. — Les significations, poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie ou d'un extrait officiel des titres exécutoires accompagnés éventuellement des copies ou extraits officiels des décisions passées en force de chose jugée. Est également considéré comme titre exécutoire un relevé des impôts restant dus (Rückstandsausweis).

3. — Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis, et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

4. — Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'autre Etat de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

opzichte van de fiskale overheden, vóór de fiskale en administratieve rechtbanken, alsmede vóór de andere rechtbanken.

2. — De maatschappijen en andere rechtspersonen, alsmede de verenigingen van personen, instellingen en stichtingen die geen eigen rechtspersoonlijkheid bezitten, voor zoover ze wettelijk opgericht zijn en hun fiscale woonplaats op het grondgebied van een van beide Staten hebben, alsmede in voorkomend geval hun bijhuizen of agentschappen, zullen op het grondgebied van den anderen Staat, wat betreft de rechtstreeksche belastingen door onderhavige Overeenkomst bedoeld, aan geen hooger en fiskalen last onderworpen zijn dan dien gedragen door de nationale organismen van denzelfden aard.

3. — Het is verstaan dat de binnenlandsche wetgeving van elk der Verdragsluitende Staten aan de onderhoorigen van den anderen Staat, met inbegrip der rechtspersonen en der in paragraaf 2 bedoelde maatschappijen, geen ongunstiger fiskale behandeling mag opleggen dan degenen die zal worden toegepast op de onderhoorigen van eenigen derden Staat.

TITEL III.

Administratieve hulpverlening.

ARTIKEL 15.

De Verdragsluitende Staten verbinden zich, onder voorbehoud van wederkeerigheid en der bepalingen die volgen, de inlichtingen van fiskalen aard uit te wisselen welke noodig zijn om, in de mate van het mogelijke, de uitvoering dezer Overeenkomst te verzekeren.

ARTIKEL 16.

1. — De Verdragsluitende Staten verbinden zich, op den grondslag van wederkeerigheid, elkander hulp en bijstand te verlenen ten einde de definitief verschuldigde belastingen, door deze Overeenkomst bedoeld, in hoofdsom, opcentiemen, interesten en kosten of boeten, met uitsluiting van degenen die van strafrechtelijken aard zijn, te innen volgens de regelen hunner eigen wetten.

2. — De beteekeningen, vervolgingen en maatregelen tot uitvoering zullen geschieden op overlegging van een officieel afschrift of uittreksel der uitvoerbare titels eventueel vergezeld van de officieele afschriften of uittreksels der in kracht van gewijsde gegane beslissingen. Wordt eveneens als uitvoerbare titel beschouwd een staat der verschuldigd blijvende belastingen (Rückstandsausweis).

3. — De te innen fiskale schuldvorderingen zullen niet beschouwd worden als bevoorrechte schuldvorderingen in den aangezochten Staat, en deze laatste zal niet verplicht zijn een middel tot uitvoering toe te passen dat door de wetten van den verzoekenden Staat niet voorzien is.

4. — Ingeval een fiskale schuldvordering nog vatbaar is voor hooger beroep, kan de verzoekende Staat aan den anderen Staat vragen maatregelen tot bewaring te nemen, waarop de voorgaande bepalingen *mutatis mutandis* van toepassing zijn.

ARTICLE 17.

L'assistance administrative peut être refusée lorsque l'Etat requis considère qu'elle pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

ARTICLE 18.

En ce qui concerne les questions, informations et consultations ainsi que toutes autres communications qui sont parvenues à un Etat par suite de l'assistance réciproque, il y a lieu d'appliquer les prescriptions légales en vigueur dans cet Etat au sujet du secret administratif ou professionnel.

ARTICLE 19.

Les autorités fiscales supérieures des deux Etats règlent d'un commun accord, les mesures nécessaires pour l'application des dispositions du présent titre.

TITRE V.

Dispositions générales.

ARTICLE 20.

La présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire métropolitain des deux Etats contractants.

ARTICLE 21.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables, pour la première fois, aux impôts normalement dus à partir du 1^{er} janvier 1938.

ARTICLE 22.

1. — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai.

2. — La Convention entrera en vigueur le lendemain du jour de l'échange des ratifications.

3. — Elle pourra cesser de produire ses effets le 1^{er} janvier de chaque année, à condition qu'elle ait été dénoncée au moins trois mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Berlin, en double exemplaire, en français et en allemand, le 1^{er} décembre 1938.

(s) PUTMAN,
CUVELIER,
HEDDING,
GUNTHER.

ARTIKEL 17.

De administratieve hulp kan worden geweigerd wanneer de aangezochte Staat oordeelt dat zijne soevereiniteitsrechten of zijn veiligheid daardoor in gevaar gebracht kunnen worden.

ARTIKEL 18.

Wat betreft de vragen, inlichtingen en adviezen, alsmede alle andere mededeelingen, die een Staat tengevolge van de wederzijdsche hulpverlening heeft ontvangen, behoren de wettelijke voorschriften welke in dien Staat van kracht zijn aangaande het administratief of beroepsgeheim, te worden toegepast.

ARTIKEL 19.

De hogere fiskale overheden van beide Staten zullen in gemeen overleg de noodige maatregelen treffen voor de toepassing der bepalingen van dezen titel.

TITEL IV.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL 20.

Onderhavige Overeenkomst zal slechts van toepassing zijn op het moederland van beide contracteerende Staten.

ARTIKEL 21.

De bepalingen van onderhavige Overeenkomst zijn voor de eerste maal toepasselijk op de normaal van af 1 Januari 1938 verschuldigde belastingen.

ARTIKEL 22.

1. — Onderhavige Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen binnen den kortst mogelijken tijd te Brussel worden uitgewisseld.

2. — De Overeenkomst zal in werking treden den dag volgend op dien van de uitwisseling der bekrachtigingen.

3. — Zij zal kunnen ophouden uitwerking te hebben den 1^{en} Januari van elk jaar, mits zij ten minste drie maanden vooraf werd opgezegd.

Ter Oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst onderteekeend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo, in het Fransch en het Duitsch, te Berlijn, den 1^{en} December 1938.

(g) PUTMAN,
CUVELIER,
HEDDING,
GUNTHER.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, conclue ce jour entre la Belgique et le Reich allemand, tendant à éviter les doubles impositions, à établir des règles d'assistance administrative réciproque et à régler certaines autres questions en matière fiscale, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui forment partie intégrante de la Convention même :

AD TITRE I.

1. — Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux personnes qui n'ont pas payé leur impôt allemand dit « d'évasion ».

En outre, la Convention n'est pas applicable aux personnes ne remplissant pas les conditions auxquelles est subordonnée la perception de l'impôt allemand dit « d'évasion » pour la seule raison qu'elles ont, au sens de la législation fiscale allemande, un domicile ou lieu de séjour ordinaire en Allemagne.

2. — Sont considérés notamment comme établissements stables, au sens de l'article 4 de la présente Convention, le siège social, le siège de direction effective, les succursales, fabriques, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat et de vente, dépôts, ainsi que toutes autres installations permanentes.

Il est toutefois convenu que le terme établissement stable au sens de l'article 4, ne vise pas l'entretien de relations d'affaires uniquement par l'entremise d'un représentant entièrement indépendant, ni, en l'absence d'autre établissement stable, le dépôt de marchandises constitué pour faciliter la livraison. Il en est de même de l'entretien d'un représentant (agent) qui, tout en opérant sur le territoire de l'un des deux Etats pour le compte de personnes physiques ou juridiques appartenant à l'autre Etat, ne fait que négocier les affaires en intermédiaire sans être qualifié pour pouvoir les conclure au nom de la maison qu'il représente. Au surplus, il est entendu que ne sont en aucun cas considérés comme des établissements stables dans le sens de la Convention, les chantiers de construction dont la durée n'excède pas douze mois ou ne dépassera vraisemblablement pas cette période.

AD TITRE III.

3. — En ce qui concerne le recouvrement, la réciprocité est de droit. Pour le surplus, la condition de réciprocité à laquelle est subordonnée l'exécution de toute requête d'as-

SLOTPROTOCOL.

Bij het onderteekenen der op datum van heden tusschen België en het Duitsche Rijk gesloten Overeenkomst ten einde dubbele belasting te vermijden, regels voor wederzijdsche administratieve hulpverlening vast te stellen en sommige andere fiskale kwesties te regelen, hebben de ondergeteekende Gevolmachtigden de volgende overeenstemmende verklaringen afgelegd, die een integreerend deel der Overeenkomst uitmaken :

BIJ TITEL I.

1. — De bepalingen van onderhavige Overeenkomst zijn niet toepasselijk op de personen die hun Duitsche belasting bekend als « vlucht »-belasting niet hebben betaald.

Bovendien is de Overeenkomst niet toepasselijk op de personen die de voorwaarden niet vervullen, waaraan de heffing der Duitsche belasting gezegd « vlucht »-belasting onderworpen is, om de bloote reden dat zij, in den zin van de Duitsche fiskale wetgeving, een woonplaats of gewone verblijfplaats in Duitschland hebben.

2. — Worden inzonderheid als vaste inrichtingen in den zin van artikel 4 van onderhavige Overeenkomst beschouwd, de maatschappelijke zetel, de zetel van werkelijk bestuur, de bijhuizen, fabrieken, werkplaatsen, agent-schappen, magazijnen, bureelen, laboratoria, koop- en verkoopkantoren, depots, alsmede alle andere vaste inrichtingen.

Het is echter verstaan dat de term vaste inrichting in den zin van artikel 4, niet doelt op het onderhouden van handelsbetrekkingen enkel door bemiddeling van een volledig onafhankelijken vertegenwoordiger, noch, bij gebrek aan een andere vaste instelling, op den koopwarenvoraad aangelegd ter vergemakkelijking der levering. Hetzelfde geldt voor het onderhouden van een vertegenwoordiger (agent) die, alhoewel hij op het grondgebied van een van beide Staten handelt voor rekening van natuurlijke of rechtspersonen van den anderen Staat, slechts optreedt als tusschenpersoon, zonder bevoegd te zijn zaken af te sluiten in naam der firma welke hij vertegenwoordigt. Bovendien is het verstaan dat bouwondernemingen waarvan de duur twaalf maanden niet overtreft of deze periode waarschijnlijk niet zal overschrijden, in geen geval als vaste inrichtingen in den zin der Overeenkomst worden beschouwd.

BIJ TITEL III.

3. — Wat de invordering betreft geldt de wederkeerigheid van rechtswege. Voor het overige wordt de voorwaarde van wederkeerigheid, waaraan de uitvoering van

sistance administrative est considérée comme remplie, lorsqu'il y est annexé un certificat de l'autorité compétente constatant officiellement qu'il sera donné suite à semblable requête d'après le droit de l'Etat requérant.

4. — En principe, la communication des dossiers ne peut pas être demandée. Il ne sera fait exception que du consentement des deux autorités fiscales supérieures; une demande de communication de dossiers ne doit d'ailleurs être présentée que si des intérêts importants de l'Etat requérant l'exigent. Il est loisible à chaque Etat de joindre à ses requêtes des documents lui appartenant et qui doivent servir à leur exécution.

5. — Les requêtes en exécution ne peuvent être présentées que s'il est établi que des possibilités de recouvrement n'existent pas dans l'Etat requérant.

Fait à Berlin, le 1^{er} décembre 1938.

(s) PUTMAN.
CUVELIER.
HEDDING.
GUNTHER.

elk verzoek om administratieve hulp onderworpen is, als vervuld beschouwd, wanneer daarbij een verklaring van de bevoegde overheid gevoegd is, waarbij officieel vastgesteld wordt dat aan een overeenstemmend verzoek gevolg zal worden gegeven volgens het recht van den verzoekenden Staat.

4. — In beginsel kan de verzending van dossiers niet worden gevraagd. Er zal slechts uitzondering op worden gemaakt met de instemming van de hogere fiskale overheden van beide Staten; een vraag om verzending van dossiers moet trouwens slechts worden ingediend wanneer gewichtige belangen van den verzoekenden Staat zulks eischen. Het staat elken Staat vrij bij zijne verzoekschriften hem toebehoorende documenten te voegen, die voor de uitvoering van het verzoek moeten dienen.

5. — De verzoekschriften om uitvoering mogen slechts worden ingediend, indien het vaststaat dat er geen mogelijkheid tot invordering in den verzoekenden Staat bestaat.

Gedaan te Berlijn, den 1^{er} December 1938.

(g) PUTMAN,
CUVELIER,
HEDDING,
GUNTHER.